

Сальникова Елена Валентиновна

### **ПРИМЕРЫ ВАРИАТИВНОСТИ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена библейским фразеологизмам и их развитию в немецком языке. В ней рассматривается проявление в этих устойчивых библейских выражениях принципа двоякого (исторического и символического) реализма, что находит отражение в сюжетобразующем пространстве немецкой литературы. Основной акцент автор делает на малоизученном аспекте сравнения и вариативности библеизмов в немецком и русском языках с опорой на конкретные примеры, подходя при этом к исследованию содержания и языковых форм библейских фразеологизмов с пониманием того, что они являются не только литературным, но историческим и религиозным фактом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2013/10/49.html](http://www.gramota.net/materials/1/2013/10/49.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

#### **Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (77). С. 157-159. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2013/10/](http://www.gramota.net/materials/1/2013/10/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 8

**Филологические науки**

Статья посвящена библейским фразеологизмам и их развитию в немецком языке. В ней рассматривается проявление в этих устойчивых библейских выражениях принципа двойного (исторического и символического) реализма, что находит отражение в сюжетообразующем пространстве немецкой литературы. Основной акцент автор делает на малоизученном аспекте сравнения и вариативности библеизмов в немецком и русском языках с опорой на конкретные примеры, подходя при этом к исследованию содержания и языковых форм библейских фразеологизмов с пониманием того, что они являются не только литературным, но историческим и религиозным фактом.

**Ключевые слова и фразы:** библейские фразеологизмы; область употребления библейского фразеологизма; образная система Библии; структурные изменения библейских фразеологизмов; вариативность библейских фразеологизмов.

**Сальникова Елена Валентиновна**, к. филол. н., доцент  
Сыктывкарский государственный университет  
lena.obriv@yandex.ru

**ПРИМЕРЫ ВАРИАТИВНОСТИ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>**

Георг Бюхманн в своей работе «Крылатые слова» пишет следующее: «Ни одно литературное произведение не оказало такого продолжительного влияния на наш (немецкий – примеч. автора статьи) язык, как Библия» [Цит. по: 7, S. 13]. В самом деле, влияние Библии (и библейских фразеологизмов в частности) на развитие языка сложно переоценить. Поэтому библеизмы представляются интереснейшим объектом исследования. Тема данной работы несколько менее изучена, речь пойдет о сравнении и вариативности библейских фразеологизмов в немецком и русском языках с опорой на конкретные примеры.

**1. Den alten Adam/Menschen ablegen/ausziehen – совлечь с себя ветхого человека**

Истоком данного фразеологизма являются послания апостола Павла к ефесянам и колоссянам:

“Legt also eure frühere Lebensweise ab! Ja, legt den ganzen alten Menschen ab, der seinen Begierden folgt!” (Eph. 4, 22).

«Отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях...» (Еф. 4, 22).

“Ihr habt doch den alten Menschen mit seinen Gewohnheiten ausgezogen...” (Kol. 3, 9).

«(не говорите лжи друг другу), совлекшись ветхого человека с делами его...» (Кол. 3, 9).

Как в русском, так и в немецком языке область употребления данного фразеологизма невелика, оборот относится к устаревшим. Однако на протяжении времени данный библеизм претерпевал некоторые изменения в своей структуре. Различные словосочетания с именем «Адам» употреблялись в немецком языке уже с XII века. Идиома «ветхий Адам» стала популярной благодаря переводу Библии Мартином Лютером. Кроме того, в лютеровских переводах можно встретить замену слова «Адам» существительными “Bube, Haut” (парень, добрый малый).

В русском языке выражение «совлечь/сбросить ветхого Адама» означает «обновиться, духовно переродиться, обратиться к правильной жизни». Под «ветхим Адамом» здесь понимается внутренняя греховная сущность человека.

**2. Jmdn., etw. wie seinen Augapfel hüten/hegen – беречь что-либо, кого-либо как зеницу ока**

Истоком фразеологизма является Ветхий Завет, а именно 5-я книга Моисеева «Второзаконие»:

“Er fand sie hilflos in der Wüste, umlauert und umheult von wilden Tieren, da nahm er sie in seine Obhut, er schützte sie mit aller Sorgfalt, so wie ein Mann sein eigenes Auge schützt...” (5. Mos. 32, 10).

«Он нашел его (народ) в пустыне, в степи печальной и дикой; ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего...» (Втор. 32, 10).

Этот же библеизм встречается в 16-м псалме царя Давида:

“Bewahre mich, wie man sein eigenes Auge schützt, und gib mir Zuflucht unter deinen Flügeln...” (Psalmen 16, 8).

«Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня...» (Пс. 16, 8).

Выражение означает «хранить как самое дорогое для человека, то, что требует особой заботы», относится оно как к материальным, так и к духовным ценностям.

**3. Im Dunkeln/Finstern tappen – блуждать в потемках**

Данный фразеологизм также встречается в книге «Второзаконие»:

“Am hellen Mittag tappst du im Dunkel wie ein Blinder” (5. Mos. 28, 29).

«И ты будешь ошупью ходить в полдень, как слепой блуждает в потемках...» (Втор. 28, 29).

По мнению исследователей, в том числе Н. Г. Николаюка [4, с. 12], в образной системе Библии тьма символизирует небытие, загробное существование, которое ожидает каждого. Непосредственно в Пятикнижии речь идет о Божьем проклятии, если Израиль будет непослушен Богу. В современном немецком языке этот оборот понимается как незнание чего-либо, сомнение в чем-либо, что совпадает с употреблением данного фразеологизма в русском языке.

#### 4. Jmdn. auf Händen tragen – носить на руках (кого-либо)

Выражение встречается в Библии не однажды: в псалмах Давида и в Евангелиях от Матфея.

“Sie (Engel) werden dich auf Händen tragen...” (Ps. 90, 12).

«На руках понесут тебя (да не преткнешься о камень ногою твою)...» (Пс. 90, 12).

“Denn es heist in der Schrift: seinen Engeln befiehlt er, dich auf ihren Händen zu tragen, damit dein Fuss nicht an einen Stein stösst...” (Matth. 4, 6).

«Ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею”» (Матф. 4, 6).

В Библии субъектом данного фразеологизма являются ангелы. По мысли некоторых авторов, толковавших псалтирь [5, с. 356], «руки Ангелов» суть их охраняющая сила, которой они будут поддерживать верных во время искушений и трудных обстоятельств.

Однако в современном языке религиозный оттенок не сохранился. Чаще всего сегодня этот оборот относится к женщине, что находит выражение и в толковых словарях. Во фразеологическом немецко-русском словаре читаем такое объяснение: «На руках носить кого-л., лелеять кого-л.» [6, с. 281].

#### 5. Ein Herz und eine Seele sein – жить «душа в душу»

Данный библеизм имеет своим истоком книгу «Деяния апостолов» (4, 32):

“Die Gemeinde der Gläubigen war ein Herz und eine Seele...”.

«У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа...».

Выражение не утратило актуальности и сегодня, часто встречается в разговорной речи.

#### 6. Sein Licht (nicht) unter den Scheffel stellen – прятать свой свет под сосудом

Выражение встречается в Евангелиях от Матфея (5, 15), от Марка (4, 21) и от Луки (11, 33).

“Auch brennt keiner eine Lampe an, um sie dann unter eine Schüssel zu stellen. Im Gegenteil...”.

«И зажегши свечу не ставят ее под сосудом (но на подсвечнике, и светит всем в доме)...».

В Нагорной проповеди Христос сравнивает учеников со «светом миру», который не должен скрываться, но светить для прославления Отца Небесного. У Евангелистов это выражение относится к добрым делам и поступкам человека. Однако в современном языке оно употребляется для обозначения особых качеств или талантов, смысл данного фразеологизма сегодня трактуется следующим образом: «скрывать свой талант, оставлять его без применения». Сравним: “Büнау stellte das Licht seines neuen Bibliothekars nicht unter den Scheffel” [8, S. 69].

#### 7. Perlen vor die Säue werfen – метать бисер перед свиньями

В Евангелии от Матфея (7, 6) эти слова Христа даны в следующем контексте:

“Gebt das Heilige nicht den Hunden, und werft eure Perlen nicht den Schweinen vor, den sie könnten sie mit ihren Füßen zertreten...”.

«Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтоб они не попрали его ногами своими...».

В экзегетической литературе этот стих толковали по-разному: буквально – не давать нечистым псам жертвенного мяса, или – не открывать истину кощунникам и беззаконникам, которые лишь поглумятся над ней. Можно сравнить с ветхозаветным «В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные слова твои...» (Притч. 9:7 – 8, 23:9).

Сегодня это выражение означает «говорить о высших материях с людьми, которым они недоступны; пытаться давать знания кто, неспособен их понять». Употребляется оно, как правило, в отрицательной форме.

#### 8. Das/sein Pfund vergraben – зарыть талант в землю

Фразеологизм встречается в притче о талантах, изложенной в Евангелии от Матфея (25, 24-25):

“Zuletzt kam auch der Diener, der das eine Talent (*griechische Münze*) erhalten hatte, und sagte: Herr... weil ich Angst hatte, habe ich dein Geld in der Erde versteckt. Hier hast du es wieder”.

«Подошел и получивший один талант и сказал: “Господин! Я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал. И, убоившись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое”».

Талант здесь – весовая единица, монета. Образы господина и раба символизируют «Господа и человека, страх лукавого раба – страх человека перед судом Божиим, а его поступок – свидетельство неверия в то, что делами своими и приумножением даров, отпущенных господом, можно «войти в радость господина своего», т.е. в Царство Небесное» [4, с. 137].

Сегодня это выражение понимается как «пренебречь природными способностями, не осуществить то, на что был способен, погубить свой дар».

#### 9. Auf Sand gebaut haben – построить на песке

Выражение восходит к Евангелию от Матфея (7, 24-27):

“Wer diese meine Worte hört und danach handelt, ist wie ein kluger Mann, der sein Haus auf Fels baute... Wer aber meine Worte hört und nicht danach handelt, ist wie ein unvernünftiger Mann, der sein Haus auf Sand baute. Als nun ein Wolkenbruch kam und die Wassermassen heranfluteten, als die Stürme tobten und an dem Haus stürzte es ein und wurde völlig zerstört”.

«Итак, всякого, кто слушает мои слова и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне... А всякий, кто слушает сии мои слова и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке. И пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое».

Сравнение человека, выстраивающего свою жизнь, со строителем, возводящим дом, связано с идеей Божьего домостроительства и часто встречается в Новом Завете.

Сегодня этот фразеологизм означает «строить необоснованные планы, мечтать о несбыточном, заниматься бесплодной деятельностью» и не содержит объекта (das Haus). В немецком языке это выражение получило чрезвычайное распространение с XVII века, благодаря последней строке «Книги песен» Георга Ноймарка:

“Wer Gott am Allerhöchsten traut,  
Der hat auf keinem Sand gebaut” [Цит. по: 7, S. 196].

#### **10. (mit etw.) Schiffbruch erleiden – потерпеть кораблекрушение**

Выражение из 1-го послания к Тимофею св. апостола Павла (1, 19):

“Schon manche haben die Stimme ihres Gewissens missachtet und haben im Glauben Schiffbruch erlitten...”.

«...Имея веру и добрую совесть, которую некоторые, отвергнувши, потерпели кораблекрушение в вере ...».

Уже сам апостол Павел переносит значение слова «кораблекрушение» в область человеческой жизни. И сегодня данный фразеологизм означает «потерпеть в чем-то неудачу».

Итак, на нескольких конкретных примерах мы увидели, что библейские фразеологизмы представляют собой важный и интересный пласт исторической фразеологии в немецком и русском языках, который нуждается в дальнейшем тщательном исследовании. При этом важно подойти к исследованию содержания и языковых форм библеизмов с пониманием того, что они являются не только литературным, но историческим и религиозным фактом.

#### *Список литературы*

1. **Бинович Л. Э.** Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995.
2. **Жуковская Н. П.** Библеизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. М., 2006.
3. **Клименко Л. П.** Словарь переносных, образных и символических употреблений слов в Псалтири. Нижний Новгород: Издательство Братства св. Александра Невского, 2004.
4. **Николаюк Н. Г.** Библейское слово в нашей речи. СПб.: Библиополис, 2009.
5. **Псалтырь в святоотеческом изъяснении.** Житомир, 2005.
6. **Фразеологический немецко-русский словарь.** М.: Аквариум, 1995.
7. **Jouko P.** Biblische Verbphraseme und ihr Verhältnis zum Urtext und zur Lutherbibel. Frankfurt am Main: Peterlang, 2003.
8. **Mehring F.** Beiträge zur Literaturgeschichte. Köln: Linden Verlag, 2009.

#### **EXAMPLES OF BIBLICAL PHRASEOLOGICAL UNITS VARIABILITY IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES**

**Sal'nikova Elena Valentinovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Sykytyvkar State University*  
*lena.obriv@yandex.ru*

The article is devoted to biblical phraseological units and their development in the German language. The display of dual (historical and symbolic) realism principle in these steady biblical expressions that is revealed in the plot generating space of the German literature is considered. The author focuses at the little-studied aspect of biblical expressions comparison and variability in the German and Russian languages on the basis of specific examples, researches the content and language forms of biblical phraseological units taking into account that they are not only literary but also a historical and religious fact.

*Key words and phrases:* biblical phraseological units; biblical phraseological unit use field; Bible figurative system; structural changes of biblical phraseological units; biblical phraseological units variability.

УДК 621.3.075.8

#### **Технические науки**

*В статье на примере синхронного счетчика  $\text{mod } 8$  приводится методика проектирования синхронного счетчика на JK- и D-триггерах с использованием характеристических уравнений и программной среды NI MULTISIM 10.1. Представлены этапы расчета синхронного счетчика, указан порядок сборки модели, даны схемы исследования временных диаграмм работы синхронного счетчика.*

*Ключевые слова и фразы:* синхронный счетчик; последовательность работы счетчика; таблица истинности; начальные условия; JK-триггер; D-триггер; временная диаграмма; MULTISIM 10.1; логический преобразователь; логический анализатор; логические элементы.

**Соболев Владимир Афанасьевич**, к.т.н.

*Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана*  
*vasobolev@bmsu.ru*

#### **СИНТЕЗ СИНХРОННЫХ СЧЕТЧИКОВ С ПРОИЗВОЛЬНЫМ ПОРЯДКОМ СЧЕТА В СРЕДЕ MULTISIM 10.1<sup>©</sup>**

Синхронные счетчики, выполняемые на базе различного типа триггеров, широко используются в различных схемах автоматизации технологических процессов, например, в технологических линиях массового производства однотипных деталей или их сборки по определенному циклу [4]. В них синхронный счетчик